

Situação: O preprint não foi submetido para publicação

Tradução e adaptação transcultural do Patient Perception of Integrated Care Survey para avaliação da integração dos cuidados no Brasil

Ed Wilson Rodrigues Vieira, Lana Jaya Silveira Cerqueira, George Silva Sobrinho, Andréa Gazzinelli

<https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.1591>

Este preprint foi submetido sob as seguintes condições:

- O autor submissor declara que todos os autores responsáveis pela elaboração do manuscrito concordam com este depósito.
- Os autores declaram que estão cientes que são os únicos responsáveis pelo conteúdo do preprint e que o depósito no SciELO Preprints não significa nenhum compromisso de parte do SciELO, exceto sua preservação e disseminação.
- Os autores declaram que a pesquisa que deu origem ao manuscrito seguiu as boas práticas éticas e que as necessárias aprovações de comitês de ética de pesquisa estão descritas no manuscrito, quando aplicável.
- Os autores declaram que os necessários Termos de Consentimento Livre e Esclarecido de participantes ou pacientes na pesquisa foram obtidos e estão descritos no manuscrito, quando aplicável.
- Os autores declaram que a elaboração do manuscrito seguiu as normas éticas de comunicação científica.
- Os autores declaram que o manuscrito não foi depositado e/ou disponibilizado previamente em outro servidor de preprints.
- Os autores declaram que no caso deste manuscrito ter sido submetido previamente a um periódico e estando o mesmo em avaliação receberam consentimento do periódico para realizar o depósito no servidor SciELO Preprints.
- O autor submissor declara que as contribuições de todos os autores estão incluídas no manuscrito.
- O manuscrito depositado está no formato PDF.
- Os autores declaram que caso o manuscrito venha a ser postado no servidor SciELO Preprints, o mesmo estará disponível sob licença [Creative Commons CC-BY](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
- Caso o manuscrito esteja em processo de revisão e publicação por um periódico, os autores declaram que receberam autorização do periódico para realizar este depósito.

Submetido em (AAAA-MM-DD): 2020-12-13

Postado em (AAAA-MM-DD): 2020-12-27

1 **Título:** Tradução e adaptação transcultural do *Patient Perception of Integrated Care*
2 *Survey* para avaliação da integração dos cuidados no Brasil

3

4 **Title:** Cross-cultural adaptation of the *Patient Perception of Integrated Care Survey* to
5 assess the integration of care in Brazil

6

7 **Título:** Traducción y adaptación transcultural del *Patient Perception of Integrated Care*
8 *Survey* para evaluar la integración de los cuidados en Brasil

9

10 **Running head:** Adaptação transcultural do PPIC *Survey*

11

12 **Autores:** Ed Wilson Rodrigues Vieira¹; Lana Jaya Silveira Cerqueira¹; George Silva
13 Sobrinho²; Andréa Gazzinelli¹.

14

15 **ORCID id**

16 Ed Wilson Rodrigues Vieira: <https://orcid.org/0000-0001-8198-7270>

17 Lana Jaya Silveira Cerqueira: <https://orcid.org/0000-0002-2940-7387>

18 George Silva Sobrinho: <https://orcid.org/0000-0001-9965-6576>

19 Andréa Gazzinelli: <https://orcid.org/0000-0003-2159-7291>

20

21 **Afiliações dos autores**

22 1. Escola de Enfermagem, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte,
23 Brasil.

24 2. Departamento de Enfermagem, Universidade Federal dos Vales do
25 Jequitinhonha e Mucuri, Diamantina, Brasil.

26

27 **Contribuições dos autores**

28 Ed Wilson Rodrigues Vieira: concepção, desenho do estudo, coleta de dados,
29 interpretação dos dados, redação do manuscrito, revisão crítica do manuscrito e
30 aprovação do da versão final.

31 Lana Jaya Silveira Cerqueira: coleta de dados, interpretação dos dados, redação do
32 manuscrito, revisão crítica do manuscrito e aprovação do da versão final.

33 George Silva Sobrinho: interpretação dos dados, revisão crítica do manuscrito e
34 aprovação do da versão final.

35 Andréa Gazzinelli: interpretação dos dados, revisão crítica do manuscrito e aprovação do
36 da versão final.

37

38 **Conflito de interesse:** os autores declaram ausência de conflitos de interesses.

39

40 **Resumo**

41 O aumento no número de estratégias, em todo o mundo, para melhorar a integração da
42 atenção à saúde de pessoas portadoras de condições crônicas determina a necessidade de
43 instrumentos de avaliação da integração aplicáveis a diferentes contextos culturais.
44 Assim, o objetivo deste artigo é divulgar a tradução e a adaptação transcultural do
45 *Patient Perception of Integrated Care Survey - version 2.1 (PPIC Survey)* para a
46 avaliação da integração dos cuidados a portadores de condições crônicas no Brasil.
47 Trata-se de um estudo de desenvolvimento metodológico no qual foram utilizadas
48 recomendações internacionais para tradução e adaptação de questionários, incluindo,
49 sequencialmente, técnicas de equivalência – (1) tradução inicial para o português
50 brasileiro, (2) painel de especialistas para obter consenso sobre a tradução e (3) tradução
51 reversa para o inglês – e de contextualização (avaliação cognitiva com a população
52 alvo). A tradução, o consenso entre especialistas e a tradução reversa garantiram a
53 equivalência da versão brasileira à versão original em inglês. A avaliação cognitiva
54 indicou, ao final, uma boa compreensão das perguntas pela população alvo. Apesar de
55 nenhuma das 60 questões estruturadas ter tido a necessidade de ser retirada, mais da
56 metade demandaram cuidados maiores para a adaptação, necessitando ser redigidas (34)
57 ou substancialmente modificadas (2). Dessa forma, a tradução e a adaptação
58 transcultural do *PPIC Survey* para o idioma português brasileiro foi bem sucedida,
59 sendo a versão brasileira denominada Questionário sobre a Percepção dos Pacientes
60 quanto à Integração dos Cuidados – Versão 1.0 (PPIC-Brasil-1.0).

61 **Palavras-chave:** Comparação Transcultural; Inquéritos e Questionários; Doença
62 Crônica; Avaliação de Serviços de Saúde

63

64 **Abstract**

65 The increase in the number of strategies, worldwide, to improve the integration of
66 health care for people with chronic conditions determines the need for instruments for
67 assessing integration applicable to different cultural contexts. Thus, the purpose of this
68 article is to disseminate the translation and cross-cultural adaptation of the Patient

69 Perception of Integrated Care Survey - version 2.1 (PPIC Survey) to assess the
70 integration of care for patients with chronic conditions in Brazil. This is a
71 methodological development study in which international recommendations were used
72 for translation and adaptation of questionnaires, including, sequentially, equivalence
73 techniques - (1) initial translation into Brazilian Portuguese, (2) panel of experts to
74 obtain consensus on translation and (3) reverse translation into English - and
75 contextualization (cognitive assessment with the target population). Translation,
76 consensus among experts and reverse translation ensured that the Brazilian version was
77 equivalent to the original English version. The cognitive assessment indicated, at the
78 end, a good understanding of the questions by the target population. Although none of
79 the 60 structured questions had the need to be removed, more than half demanded
80 greater care for adaptation, needing to be written (34) or substantially modified (2).
81 Thus, the translation and cross-cultural adaptation of the PPIC Survey into the Brazilian
82 Portuguese language was successful, with the Brazilian version being called the
83 Questionnaire on the Perception of Patients regarding the Integration of Care - Version
84 1.0 (PPIC-Brasil-1.0).

85 **Keywords:** Cross-cultural comparison; Surveys and Questionnaires; Chronic Disease;
86 Health Services Research

87

88 **Resumen**

89 El aumento en el número de estrategias, a nivel mundial, para mejorar la integración de
90 la atención de salud para personas con enfermedades crónicas determina la necesidad de
91 instrumentos de evaluación de la integración aplicables a diferentes contextos
92 culturales. Así, el propósito de este artículo es difundir la traducción y adaptación
93 transcultural de la Encuesta de Percepción del Paciente de la Atención Integrada -
94 versión 2.1 (Encuesta PPIC) para evaluar la integración de la atención a los pacientes
95 con enfermedades crónicas en Brasil. Se trata de un estudio de desarrollo metodológico
96 en el que se utilizaron recomendaciones internacionales para la traducción y adaptación
97 de cuestionarios, incluyendo, secuencialmente, técnicas de equivalencia - (1) traducción
98 inicial al portugués brasileño, (2) panel de expertos para obtener consenso sobre
99 traducción y (3) traducción inversa al inglés - y contextualización (evaluación cognitiva
100 con la población objetivo). La traducción, el consenso entre expertos y la traducción
101 inversa garantizaron que la versión brasileña fuera equivalente a la versión original en
102 inglés. La evaluación cognitiva indicó, al final, una buena comprensión de las preguntas

103 por parte de la población objetivo. Aunque ninguna de las 60 preguntas estructuradas
104 tuvo la necesidad de ser removida, más de la mitad demandaron mayor cuidado para la
105 adaptación, necesitando ser redactadas (34) o sustancialmente modificadas (2). Así, la
106 traducción y adaptación transcultural de la Encuesta PPIC al portugués brasileño fue
107 exitosa, y la versión brasileña se denominó Cuestionario sobre la percepción de los
108 pacientes sobre la integración de la atención - Versión 1.0 (PPIC-Brasil-1.0).

109 **Palabras clave:** Comparación Transcultural; Encuestas y Cuestionarios; Enfermedad
110 Crónica; Investigación em Servicios de Salud

111

112 **Introdução**

113

114 As necessidades de saúde relacionadas às condições crônicas requerem atenção
115 de múltiplos serviços e, devido à contínua especialização do cuidado em diferentes
116 áreas, não podem ser atendidas, em sua totalidade, por um único profissional ^{1 2}. Assim,
117 a integração entre serviços e profissionais torna-se indispensável ³ dando origem a uma
118 série de iniciativas em todo o mundo com o objetivo de melhorar o grau com que a
119 atenção à saúde se integra ^{4 5 6}.

120 Apesar das discussões sobre a integração dos cuidados à saúde terem se iniciado
121 ainda na década de 1950 ⁷ o tema ainda continua sendo tratado como urgente ⁸ e pouco
122 se sabe sobre quais estratégias realmente garantem essa integração ^{5 9}. Para reverter este
123 cenário, defende-se que um dos caminhos seja explorar as iniciativas em curso mundo
124 afora, avaliando e comparando diferentes contextos internacionais ¹⁰. Mas, até poucos
125 anos atrás nenhum instrumento que se propunha a avaliar a integração de forma
126 consistente era passível de ser transculturalmente aplicável ¹¹. Porém, no final de 2016,
127 os resultados da tradução e adaptação transcultural do *Patient Perception of Integrated*
128 *Care (PPIC) Survey*, desenvolvido para mensurar a integração dos cuidados à saúde na
129 Holanda foram promissores no sentido de recomendá-lo para diferentes países ¹².
130 Assim, diante deste contexto de necessidade de instrumentos que avaliem o grau de
131 integração que sejam aplicáveis a diferentes sistemas de atenção à saúde, este artigo
132 pretende divulgar a tradução e a adaptação transcultural do *PPIC Survey* para avaliação
133 da integração dos cuidados no Brasil.

134 O *PPIC Survey* foi originalmente desenvolvido nos Estados Unidos da América ⁹
135 e é baseado em duas premissas: a primeira é que o grau de integração pode ser avaliado
136 independentemente dos antecedentes organizacionais do sistema, razão pela qual é

137 particularmente adequado ao uso transcultural; a segunda é que a perspectiva do
138 paciente é o ponto de partida. O PPIC *Survey* foi desenvolvido a partir de vários testes
139 pilotos, testes cognitivos e de um painel composto por especialistas, entidades
140 representantes de pacientes e também por pacientes. Elaborado, particularmente, para se
141 aplicar a pacientes com múltiplas e complexas necessidades de saúde, considera
142 aspectos relacionados à experiência com o cuidado recebido, seja nos serviços de
143 atenção primária, especializada, hospitalar e mesmo domiciliar ao longo do tempo. Sua
144 confiabilidade e validade foram estabelecidas em uma amostra de 1.289 pacientes com
145 múltiplas condições crônicas¹³. No PPIC *Survey* a integração é operacionalizada como
146 o cuidado ao paciente que é coordenado entre os profissionais, serviços e sistemas de
147 apoio; contínuo ao longo do tempo e entre as visitas; adaptado às necessidades e
148 preferências do paciente e membros da família; e é baseado na responsabilidade
149 compartilhada entre pacientes e profissionais de saúde⁹.

150 A tradução transcultural de instrumentos de avaliação para uso em diferentes
151 países traz implicações positivas para a qualidade e confiabilidade das pesquisas¹⁰. Isso
152 é particularmente relevante no caso de estudos transculturais sobre a integração da
153 assistência, uma vez que, valores e normas sociais implicados direta ou indiretamente
154 no cuidado e moldados pelos diferentes contextos, podem influenciar a percepção do
155 indivíduo a respeito da integração^{14 15}.

156 Cabe ressaltar que o processo de tradução e adaptação transcultural de
157 instrumentos de avaliação em saúde requer abordagem cuidadosa e é fundamental que
158 seja sensível ao contexto. Para viabilizá-lo, autores têm adotado diferentes métodos e há
159 pouco consenso sobre qual deve ser utilizado para resultados mais confiáveis¹⁶. Em sua
160 maioria, os estudos de tradução e adaptação se baseiam mais em práticas pré-
161 estabelecidas do que em resultados empíricos, fato que limita a aplicabilidade dos
162 instrumentos produzidos¹⁷. A este respeito, o mesmo estudo que viabilizou a tradução e
163 adaptação PPIC *Survey* para o sistema de saúde holandês demonstrou que as técnicas de
164 equivalência e contextualização fornecem contribuições igualmente relevantes e devem
165 ser incorporados ao se traduzir instrumentos para diferentes contextos culturais¹².

166 Ao divulgar a tradução e adaptação do PPIC *Survey* para uso no Brasil, este
167 artigo contribuirá para disponibilizar um instrumento compreensível, equivalente ao
168 original, contextualizado ao Sistema de Saúde brasileiro e viável de ser aplicado.
169 Contribui ainda para que resultados de futuras avaliações da integração dos cuidados à
170 saúde possam ser comparados com resultados de estudos internacionais. A partir dos

171 processos de avaliação e consequentes comparações transculturais, novas perspectivas
172 poderão contribuir para reverter o complexo cenário de fragmentação da assistência.

173

174 **Método**

175

176 Trata-se de um estudo descritivo de desenvolvimento metodológico envolvendo
177 a tradução e a adaptação transcultural de um instrumento para avaliação da integração
178 dos cuidados no Brasil.

179

180 Instrumento

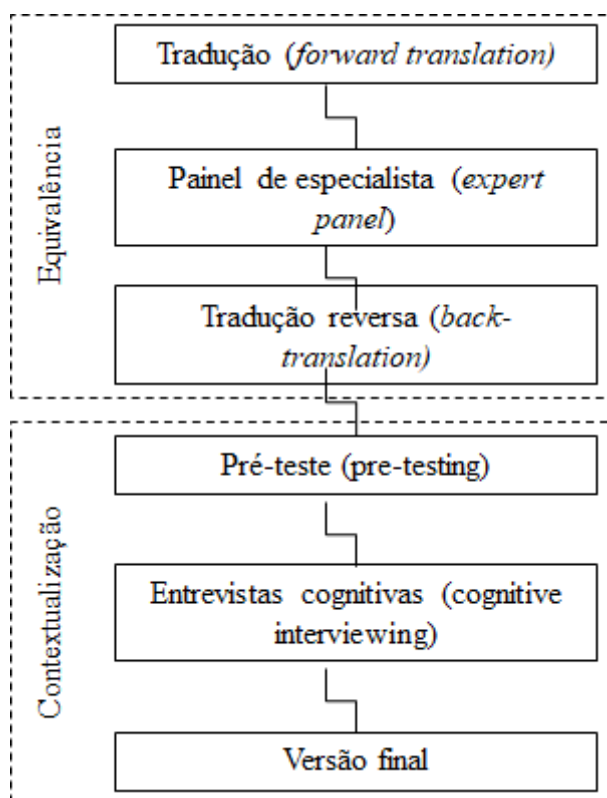
181 A versão 2.1 do *Patient Perception of Integrated Care (PPIC) Survey*, que
182 mensura a percepção dos pacientes a respeito da integração dos cuidados à saúde nos
183 Estados Unidos, foi utilizada para este estudo de tradução e adaptação transcultural, que
184 se iniciou após autorização concedida pelos autores principais¹³.

185

186 Desenvolvimento

187 Para a tradução e adaptação do questionário, foram seguidas as normas
188 internacionais da Organização Mundial de Saúde (OMS) que visam assegurar a
189 qualidade de instrumentos de pesquisa conceitualmente equivalentes e adaptados a
190 diferentes países ou culturas¹⁸. Complementarmente, foram incorporadas as técnicas de
191 equivalência e contextualização¹². A figura 1 fornece uma visão geral do estudo,
192 iniciado em fevereiro de 2017 e finalizado em julho de 2018.

193



194

195

196

197

Figura 1. Processo de tradução e adaptação do *Patient Perception of Integrated Care (PPIC) Survey* para o português brasileiro

198

199

200

201

202

203

Inicialmente, verificou-se a aplicabilidade de cada item do PPIC *Survey* ao propósito de se avaliar a integração dos cuidados à saúde no Brasil. Nesta etapa inicial, apenas os itens *About You* e *Other Questions About You*, presentes na versão original, não foram considerados para a tradução e adaptação, pois, tratam da autopercepção sobre o estado de saúde e de expectativas gerais dos entrevistados, e não sobre a integração dos cuidados.

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

No processo de tradução foi considerada a técnica de equivalência com a realização da tradução do inglês para o português, seguida de painéis com especialistas e tradução reversa (do português para o inglês). Essa técnica foi adotada com a intenção de produzir um questionário transculturalmente equivalente¹⁹. A tradução (*forward translation*) foi conduzida por um pesquisador brasileiro, com formação na área da saúde e fluência nas línguas portuguesa e inglesa, além de familiaridade com a terminologia, conhecimento da cultura Norte-americana e habilidade para entrevistas. Foi dado ênfase à tradução conceitual e não literal, bem como ao uso de linguagem natural e compreensível ao público em geral, para se obter a primeira versão traduzida do questionário (Q1.0). A partir da primeira versão traduzida foi gerada uma tradução

214 síntese (Q1.1), consensual entre os pesquisadores e o tradutor. Na etapa seguinte, a
215 versão Q1.1 foi submetida a validação de conteúdo por um painel de especialistas
216 multidisciplinar bilíngue (inglês e português). A intenção com a validação de conteúdo
217 foi identificar e resolver expressões e/ou conceitos inadequadamente aplicados na
218 tradução e garantir a equivalência semântica, idiomática, cultural e conceitual. Para a
219 composição do painel de especialistas, dez convites foram enviados por correio
220 eletrônico e cinco convidados aceitaram participar (01 profissional formado na área de
221 Linguística Aplicada – língua inglesa – com experiência em tradução, 01 pesquisador da
222 área da saúde com experiências relacionadas à adaptação de instrumentos de pesquisa e
223 outros 03 pesquisadores com experiências na utilização de questionários para
224 pesquisas). Com essa composição o painel contou com o número mínimo participantes
225 recomendado por Lynn²⁰. O convite à participação explicitava porque foram escolhidos
226 como juízes e a relevância dos conceitos envolvidos e do PPIC *Survey*. Incluía, ainda,
227 uma nota explicativa contendo o objetivo do estudo e a descrição e orientações a
228 respeito do instrumento *on line* adotado para a validação de conteúdo (na plataforma
229 *SurveyMonkey*[®]). O painel multidisciplinar pôde questionar palavras e expressões, além
230 de sugerir alternativas para melhorias. Seus integrantes receberam, para apoiá-los na
231 análise, a versão original do instrumento e a versão em espanhol.

232 A avaliação solicitada aos cinco integrantes do painel de especialistas consistiu
233 em atribuir a cada item da versão em processo de validação, em comparação com a
234 original, uma entre quatro opções de resposta, numa escala do tipo Likert, com
235 pontuação de um a quatro ²¹:

- 236 (1) não equivalente;
- 237 (2) item necessita de grande revisão para ser equivalente;
- 238 (3) item necessita de pequena revisão para ser equivalente e;
- 239 (4) item equivalente.

240

241 Após validação da tradução pelo painel de especialistas, a versão traduzida,
242 denominada para fins metodológicos como Q1.2, foi submetida a tradução reversa
243 (*backward translation*), ou seja, foi traduzida de volta para o inglês. A tradução reversa
244 foi conduzida por um tradutor independente, cuja língua materna era o inglês e que não
245 tinha conhecimento prévio do instrumento. Da mesma forma que na tradução inicial, a
246 ênfase, na tradução reversa, foi sobre os aspectos conceituais e culturais. O instrumento
247 gerado a partir da tradução reversa foi então comparado ao original. As discrepâncias

248 entre as versões foram discutidas entre os pesquisadores e, quando constatadas, repetiu-
249 se a tradução de palavras ou expressões até que as versões retro-traduzida e original
250 atingissem a equivalência.

251 Após garantir a comparabilidade do instrumento traduzido com o original, deu-
252 se início ao processo de contextualização da tradução equivalente obtida (Q1.3),
253 visando analisar a compreensibilidade e a aplicabilidade do questionário mediante
254 avaliação cognitiva do mesmo. A avaliação cognitiva foi realizada por meio de
255 entrevistas individuais a uma amostra de conveniência e voluntária formada por 14
256 pessoas portadoras de condições crônicas. Essas pessoas eram pacientes regularmente
257 atendidos em uma Unidade Básica de Saúde na cidade de Belo Horizonte, Minas Gerais
258 e, atendendo às recomendações da OMS¹⁸, representavam homens e mulheres (50%
259 cada) de diferentes faixas etárias (18 anos ou mais de idade) e graus de escolaridade,
260 capazes de ouvir e responder verbalmente. Nas entrevistas, conduzidas pelo pesquisador
261 responsável, as perguntas do questionário foram lidas, uma de cada vez, em voz alta e
262 clara. Logo após a leitura de cada pergunta, os entrevistados foram indagados se
263 compreenderam a pergunta. No caso de resposta negativa, as questões eram lidas mais
264 uma única vez e novamente se indagava sobre a compreensão da pergunta. Quando a
265 pergunta era compreendida, era solicitado, ao entrevistado, que repetisse, com suas
266 próprias palavras, o que havia sido perguntado. A partir da repetição, o entrevistador se
267 certificava da compreensão por parte do entrevistado. Quando não compreendidas,
268 foram buscadas alternativas para melhor contextualizar as perguntas ao cenário
269 brasileiro. Os entrevistados foram estimulados, também, a sugerirem melhorias,
270 reformulando as questões quando necessário.

271

272 Análise dos dados

273

274 Para validação de conteúdo no painel de especialistas, Índice de Validade de
275 Conteúdo (IVC) foi calculado para cada um dos itens traduzidos, com a intenção de
276 medir a proporção de juízes em concordância com a tradução proposta ²¹. O IVC foi
277 calculado por meio da relação entre o número de respostas “3” (item necessita de
278 pequena revisão para ser equivalente) e “4” (item equivalente) e o número total de
279 respostas. O IVC foi calculado tanto para cada item individualmente quanto para o
280 instrumento como um todo. Índice de Validade de Conteúdo igual ou superior a 0,80 foi
281 adotado como indicador de equivalência da tradução ao texto original. Itens que não

282 atingissem esse índice seriam alterados, em reunião entre os pesquisadores,
283 considerando as justificativas e/ou sugestões dos juízes, e submetidas novamente ao
284 consenso até obter um IVC $\geq 0,80$.

285 Os resultados das entrevistas para avaliação cognitiva do questionário foram
286 analisados para determinar se as questões necessitavam de refinamento. Nesta análise,
287 os registros foram revistos para encontrar semelhanças e diferenças na compreensão dos
288 entrevistados, sem pré-determinar parâmetros percentuais para a compreensibilidade,
289 como em outros estudos¹².

290

291 Aspectos éticos

292

293 O estudo foi aprovado pelos Comitês de Ética em Pesquisa da Universidade
294 Federal de Minas Gerais e da Secretaria Municipal de Saúde de Belo Horizonte, sob o
295 número de parecer 2.492.548 e todos os pacientes entrevistados assinaram Termo de
296 Consentimento Livre e Esclarecido.

297

298 **Resultados**

299

300 Equivalência

301

302 Para a validação da primeira versão síntese da tradução (Q1.1) foram avaliados
303 73 itens pelo painel de especialistas, sendo 60 perguntas e outros 13 itens relativos a
304 instruções de respostas e títulos de seção. Quase a totalidade desses itens (72) atingiu
305 IVC $\geq 0,8$ já na primeira tradução. Apenas um item, que tratava de título de seção (*Care*
306 *from Other Staff at this Provider's Office*), obteve IVC inferior a 0,8 sendo, portanto,
307 feita nova tradução que atingiu um IVC igual a 1,0. O IVC médio da versão traduzida
308 foi igual a 0,98. Os comentários e/ou sugestões feitos pelos integrantes do painel
309 resultaram em pequenas alterações na maioria dos itens traduzidos (72,4%). Essas
310 alterações estiveram relacionadas à inserção de palavras com significado contextual
311 mais adequado e adequações gramático-lexicais. O resultado desse processo de tradução
312 e avaliação por especialistas produziu uma versão consensual do instrumento em
313 português (Q1.2).

314 Para garantir que o contexto da versão original não fosse afetado, a equivalência
315 foi finalizada com a tradução reversa da versão consensualmente traduzida para a língua
316 inglesa. A primeira versão retrotraduzida, quando comparada ao instrumento original,
317 manteve os mesmos significados e conceitos em 68,4% dos itens, validando os mesmos
318 para a próxima etapa do estudo. Os 25 itens que não se mostraram equivalentes
319 demandaram pequenas alterações lexicais, com a substituição de palavras ou expressões
320 por sinônimos correspondentes à versão original. Ao final de mais esta etapa, obteve-se
321 uma tradução consensual e equivalente à versão original do instrumento (Q1.3).

322

323 Contextualização

324

325 Inicialmente a versão equivalente mostrou-se de difícil condução para o
326 entrevistador e de difícil entendimento para os entrevistados. Tais dificuldades
327 estiveram relacionadas à repetição de expressões como “este/neste profissional de
328 saúde” e “serviço de saúde deste profissional”. Também, referências como “ao
329 profissional de saúde indicado na pergunta 1” e “ao serviço de saúde do profissional
330 indicado na pergunta 1”, ao longo do questionário, foram aspectos dificultadores.
331 Ajustes foram realizados com a substituição de palavras ou expressões em 22 questões
332 (34,9%), supressão de repetições redundantes em 19 (30,2%) e acréscimos em 6 (9,5%).
333 Após esses ajustes a aplicabilidade do questionário melhorou bastante, possibilitando
334 prosseguir com as entrevistas.

335 Após os ajustes iniciais, as entrevistas para a avaliação cognitiva revelaram, de
336 um modo geral, uma boa compreensão das perguntas pelos entrevistados. Apesar de
337 nenhum item ter sido retirado, alguns apresentaram problemas. Das 60 questões objeto
338 da avaliação cognitiva, 34 (56,6%) necessitaram ser redigidas e duas substancialmente
339 modificadas. Das que necessitaram ser redigidas, quatro merecem destaque. O item 5,
340 que questionava se antes da última consulta o paciente recebeu orientações dizendo-lhe
341 o que esperar ou como se preparar para a consulta, pareceu bastante fora do contexto
342 das consultas rotineiras dos pacientes. Para garantir a compreensibilidade da pergunta,
343 considerando que no Brasil orientações para preparo anterior a visitas a profissionais
344 ocorrem em situações específicas de procedimentos e exames, a redação foi alterada
345 para deixar claro que a pergunta se tratava de situações que envolviam a necessidade de
346 procedimentos e exames. Nos itens 10, 23 e 50, o termo “histórico médico” apresentou

347 problemas para a compreensão e foi substituído por “histórico de doenças e
348 tratamentos”.

349 Os itens 43 e 44, que tratavam da necessidade de o paciente entrar em contato
350 com o profissional ou com serviço após seu horário regular de funcionamento, foram os
351 que apresentaram problemas maiores para a compreensão e precisaram ser modificados.
352 As respostas dos entrevistados a esses dois itens permitiram confirmar que, da forma
353 que estavam, não seriam aplicáveis ao sistema de saúde brasileiro, uma vez que após o
354 horário de funcionamento dos serviços de referências, as demandas deveriam ser
355 atendidas em unidades de pronto atendimento 24 horas. Respeitando a importância
356 destes dois itens para a avaliação da integração, eles foram modificados da seguinte
357 forma:

358 Item 43, de “Nos últimos 6 meses, você precisou entrar em contato com o
359 serviço deste profissional com uma dúvida médica após o horário regular de
360 funcionamento?” para “Nos últimos 6 meses, você precisou de algum
361 atendimento à sua saúde após o horário regular de funcionamento do serviço
362 deste profissional?”

363 Item 44, de “Nos últimos 6 meses, quando você precisou entrar em contato
364 com o serviço após o horário regular de funcionamento, com que frequência
365 você obteve uma resposta para sua dúvida médica em tempo oportuno?”
366 para “Nos últimos 6 meses, este profissional ou alguém do seu serviço,
367 orientou você sobre onde procurar atendimento fora do horário regular de
368 funcionamento do serviço deste profissional?”

369 Os resultados da adaptação transcultural indicam que a versão brasileira do
370 *Patient Perception of Integrated Care Survey*, denominada Questionário sobre a
371 Percepção dos Pacientes quanto à Integração dos Cuidados – Versão 1.0 (PPIC-Brasil-
372 1.0) pode ser usada para estudar a integração dos cuidados no Brasil (Quadro 1).

373

374 Quadro 1. Tradução e adaptação transcultural do *Patient Perception of Integrated Care*
375 *Survey (version 2.1)* para o Português brasileiro

Versão original	Versão Equivalente
<p>Survey Instructions. Answer each question by marking the box to the left of your answer. You are sometimes told to skip over some questions in this survey. When this happens you will see an arrow with a note that tells you what question to answer next, like this:</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes - If Yes, Go to #1</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No</p> <p>If you are answering the questions for another person,</p>	<p>Instruções sobre o questionário. Para cada questão, marque um único espaço à esquerda da resposta. Algumas vezes, será necessário pular algumas perguntas. Quando isso acontecer, você verá uma seta com uma nota que lhe direcionará à próxima pergunta a ser respondida, conforme o exemplo a seguir:</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim → Se sim, vá para a Pergunta 1.</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não</p>

<p>please answer according to your understanding of that person's experience with medical providers.</p>	<p>Se você estiver respondendo às perguntas para outra pessoa, as respostas deverão ser de acordo com sua compreensão sobre as experiências dessa pessoa com o profissional ou com o serviço de saúde referido nas perguntas.</p>
<p style="text-align: center;">Your Provider</p> <p>Our records show that you got care from the provider named below in the last 6 months.</p> <p>1a. Is that right? <input type="checkbox"/>₁ Yes <input type="checkbox"/>₂No</p>	<p style="text-align: center;">Sobre o seu profissional de saúde de referência</p> <p>Nossos registros mostram que você recebeu atendimento do profissional de saúde indicado abaixo nos últimos 6 meses.</p> <p>1a. Está correto? <input type="checkbox"/>₁ Sim <input type="checkbox"/>₂Não</p>
<p>1b. Is this the provider you usually see if you want advice about a health problem or get sick? <input type="checkbox"/>₁ Yes <input type="checkbox"/>₂ No → If No, whos is the provider you usually see? </p>	<p>1b. É este profissional que você normalmente procura quando precisa de orientação sobre um problema de saúde ou quando fica doente? <input type="checkbox"/>₁ Sim <input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, quem é o profissional de saúde que você normalmente procura? </p>
<p>Instructions. Some questions in this survey will refer to your answer to Question 1 as "this provider". Please think of this person as you answer this survey.</p>	<p>Instruções. Algumas perguntas neste questionário irão se referir ao profissional informado na pergunta 1 como "este profissional". Por favor, pense neste profissional quando responder estas perguntas.</p>
<p>2. How long have you been going to this provider? <input type="checkbox"/>₁ Less than 6 months <input type="checkbox"/>₂ At least 6 months but less than 1 year <input type="checkbox"/>₃ At least 1 year but less than 3 years <input type="checkbox"/>₄ At least 3 years but less than 5 years <input type="checkbox"/>₅ years or more</p>	<p>2. Há quanto tempo você tem ido a este profissional? <input type="checkbox"/>₁ Menos de 6 meses <input type="checkbox"/>₂ De 6 meses a menos de 1 ano <input type="checkbox"/>₃ De 1 ano a menos de 3 anos <input type="checkbox"/>₄ De 3 anos a menos de 5 anos <input type="checkbox"/>₅ 5 anos ou mais</p>
<p>3. Our records indicate that you saw this provider at the office or clinic named below. </p> <p>Is that right? <input type="checkbox"/>₁ Yes <input type="checkbox"/>₂ No → If No, where did you see this provider? </p>	<p>3. Nossos registros indicam que você esteve com este profissional no serviço de saúde indicado abaixo. </p> <p>Está correto? <input type="checkbox"/>₁ Sim <input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, onde você esteve com este profissional?</p>
<p>Instructions. Some questions in this survey will refer to your answer to Question 3 as "this provider's office." Please think of this office or clinic as you answer this survey.</p>	<p>Instruções. Algumas perguntas neste questionário irão se referir ao serviço indicado na pergunta 3, como o "serviço deste profissional". Por favor, pense neste serviço para responder estas perguntas.</p>
<p style="text-align: center;">Care from this Provider and this Provider's Office</p> <p>4. These questions ask about the care you received from the provider named in Question 1. Some offices remind patients about appointments. Before your most recent visit with this provider, did you get a reminder from this provider's office about the appointment? <input type="checkbox"/>₁ Yes <input type="checkbox"/>₂ No</p>	<p style="text-align: center;">Sobre o atendimento deste profissional e deste serviço</p> <p>4. Estas perguntas tratam do atendimento que você recebeu do profissional indicado na pergunta 1. Alguns serviços avisam seus pacientes sobre os agendamentos. Antes da sua última consulta com o este profissional, você recebeu algum aviso do serviço de saúde sobre o agendamento? <input type="checkbox"/>₁ Sim <input type="checkbox"/>₂ Não</p>
<p>5. Before your most recent visit with this provider, did you get instructions telling you what to expect or how to prepare for the visit? <input type="checkbox"/>₁ Yes <input type="checkbox"/>₂ No</p>	<p>5. Antes da sua última consulta com este profissional, você recebeu orientações dizendo-lhe o que esperar ou como se preparar para a consulta? <input type="checkbox"/>₁ Sim <input type="checkbox"/>₂ Não</p>
<p>6. In the last 6 months, how often did this provider cancel</p>	<p>6. Nos últimos 6 meses, com que frequência este</p>

<p>or change the date of an appointment?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>profissional cancelou ou mudou a data de um agendamento?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>7. People have busy lives and miss appointments for many reasons. In the last 6 months, how often did you miss an appointment with this provider?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never → If never, go to #9</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>7. As pessoas têm vidas ocupadas e faltam a agendamentos por muitas razões. Nos últimos 6 meses, com que frequência você faltou a um agendamento com este profissional?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca → Se nunca, vá para Pergunta 9.</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>8. In the last 6 months, when you missed an appointment with this provider, how often did someone from his or her office contact you to make a new appointment?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>8. Nos últimos 6 meses, quando você faltou a um agendamento com este profissional, com que frequência alguém do serviço entrou em contato com você para marcar um novo agendamento?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>9. In the last 6 months, how often did you have to repeat information that you had already provided during the same visit?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>9. Nos últimos 6 meses, com que frequência você teve que repetir informações que já havia dado durante a mesma consulta com este profissional?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>10. In the last 6 months, how often did this provider seem to know the important information about your medical history?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>10. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional demonstrou conhecer as informações importantes sobre seu histórico de doenças e tratamentos?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>11. In the last 6 months, how often did this provider ask about things in your work or life at home that affect your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>11. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional perguntou sobre questões do seu trabalho ou da sua vida particular que afetariam a sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>12. In the last 6 months, how often did this provider explain things in a way that was easy to understand?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>12. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional explicou as coisas de uma maneira fácil de entender?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>13. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional de saúde escutou você atentamente?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p>	<p>13. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional escutou você atentamente?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p>

<input type="checkbox"/> ₄ Always	<input type="checkbox"/> ₄ Sempre
14. In the last 6 months, how often did this provider show respect for what you had to say? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	14. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional demonstrou respeito pelo que você tinha a dizer? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
15. In the last 6 months, how often did this provider spend enough time with you? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	15. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional demorou tempo suficiente com você na consulta? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
16. In the last 6 months, how often did this provider ask whether you had ideias about how to improve your health? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	16. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional perguntou se você tinha ideias sobre como melhorar a sua saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
17. How you rate this provider's knowledge of your values and beliefs that are important to your health care? <input type="checkbox"/> ₁ Poor <input type="checkbox"/> ₂ Fair <input type="checkbox"/> ₃ Good <input type="checkbox"/> ₄ Excellent	17. Como você avaliaria o conhecimento deste profissional sobre os seus valores e as suas crenças que são importantes para o cuidado com a sua saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Ruim <input type="checkbox"/> ₂ Razoável <input type="checkbox"/> ₃ Bom <input type="checkbox"/> ₄ Excelente
18. In the last 6 months, did this provider talk with you about setting goals for your health? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No → If no, go to question #20	18. Nos últimos 6 meses, este profissional conversou com você sobre a definição de metas para melhorar a sua saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não → Se não, vá para a Pergunta 20.
19. In the last 6 months, did the care you received from this provider help you meet your goals? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No	19. Nos últimos 6 meses, o atendimento que você recebeu deste profissional ajudou você a alcançar essas metas? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não
Care from Other Staff at this Provider's Office	Sobre o atendimento de outros profissionais neste serviço
20. People often get instructions about their health from more than one person in the same office, such as other doctors, nurses, nutritionists, and social workers. In the last 6 months, did you get any instructions about your health from any other staff in the office of the provider named in Question 1? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No → If no, go to #24	20. Frequentemente as pessoas recebem orientações sobre o cuidado com sua saúde de mais de um profissional no mesmo serviço, como de outros médicos, enfermeiros, nutricionistas e assistentes sociais. Nos últimos 6 meses, você recebeu alguma orientação sobre sua saúde de algum outro profissional do serviço informado na pergunta 3? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 24.
21. In the last 6 months, how often did these other staff seem up-to-date about the care you were receiving from this provider? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually	21. Nos últimos 6 meses, com que frequência estes outros profissionais pareceram estar atualizados sobre o tratamento que você estava recebendo deste profissional? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente

<input type="checkbox"/> ₄ Always	<input type="checkbox"/> ₄ Sempre
22. In the last 6 months, how often did these other staff talk with you about the care you were receiving from this provider? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	22. Nos últimos 6 meses, com que frequência estes outros profissionais conversaram com você sobre o tratamento que você estava recebendo deste profissional? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
23. In the last 6 months, how often did these other staff seem to know the important information about your medical history? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	23. Nos últimos 6 meses, com que frequência esses outros profissionais demonstraram conhecer as informações importantes sobre seu histórico de doenças e tratamentos? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
Care from Someone in this Provider's Office	Sobre o atendimento de qualquer profissional neste serviço
24. These questions ask about the care you received from the provider named in Question 1 or someone in his or her office. In the last 6 months, did this provider or someone in his or her office order a blood test, x-ray, or other test for you? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No → If no, go to #28	24. Essas Perguntas são sobre o cuidado que você recebeu do profissional mencionado na Pergunta 1 ou de qualquer outro profissional do seu serviço. Nos últimos 6 meses, este profissional ou outra pessoa do seu serviço solicitou exame de sangue, raio-X, ou algum outro exame para você? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 28.
25. In the last 6 months, when this provider or someone in his or her office ordered a blood test, x-ray, or other test for you, how often did this provider or someone from his or her office follow up to give you those results? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	25. Nos últimos 6 meses, quando este profissional ou alguém do seu serviço solicitou exame de sangue, raio-X, ou algum outro exame para você, com que frequência ele reavaliou você para dar os resultados? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
26. In the last 6 months, how often did you have to request your test results before you got them? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	26. Nos últimos 6 meses, com que frequência você teve que cobrar seus resultados de exames para recebê-los? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
27. In the last 6 months, how often were your test results presented in a way that was easy to understand? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	27. Nos últimos 6 meses, com que frequência seus resultados de exames foram explicados a você de um modo fácil de entender? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
28. In the last 6 months, were there things that made it hard for you to take care of your health? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No → If no, go to #31	28. Nos últimos 6 meses, houve alguma questão que tenha lhe trazido dificuldades para você cuidar de sua saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não → Se não, vá para a Pergunta 31.
29. In the last 6 months, did this provider or someone in his or her office ask about these things that make it hard for you to take care of your health? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No	29. Nos últimos 6 meses, este profissional ou alguém do seu serviço perguntou a você sobre essas questões que dificultaram o cuidado da sua saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não

<p>30. In the last 6 months, did you and this provider or someone in his or her office come up with a plan to help you deal with the things that make it hard for you to take care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes, definitely</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Yes, somewhat</p> <p><input type="checkbox"/>₃ No</p>	<p>30. Nos últimos 6 meses, você e este profissional ou alguém do seu serviço elaboraram um plano para ajudá-lo(la) a lidar com as questões que dificultaram o cuidado da sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim, definitivamente</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sim, um pouco</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Não</p>
<p>31. In the last 6 months, how often did this provider or someone in his or her office help you identify the most important things for you to do for your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>31. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional ou alguém do seu serviço ajudou você a identificar as ações mais importantes para a sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>32. In the last 6 months, did you need services at home to help you take care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No → If no, go to #34</p>	<p>32. Nos últimos 6 meses, você precisou de atendimentos em casa para cuidar da sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 34.</p>
<p>33. In the last 6 months, how often did this provider or someone in his or her office help you get these services at home to take care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>33. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional ou alguém do seu serviço ajudou você a obter esses atendimentos em casa?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>34. In the last 6 months, did this provider or someone in his or her office give you instructions about taking care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No → If no, go to #37</p>	<p>34. Nos últimos 6 meses, o(a) este profissional ou alguém em seu serviço de saúde lhe deu orientações sobre como cuidar da sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 37</p>
<p>35. In the last 6 months, how often were you able to follow these instructions about taking care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>35. Nos últimos 6 meses, com que frequência você foi capaz de seguir essas orientações sobre o cuidado da sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>36. In the last 6 months, how often did the instructions you received help you take care of your health?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>36. Nos últimos 6 meses, com que frequência as orientações que você recebeu lhe ajudaram a cuidar de sua saúde?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>37. In the last 6 months, if you had any trouble taking care of your health at home, would you know who to ask for help?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes, definitely</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Yes, somewhat</p> <p><input type="checkbox"/>₃ No</p>	<p>37. Nos últimos 6 meses, se você tivesse alguma dificuldade para cuidar da sua saúde em casa, você saberia a quem pedir ajuda?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim, definitivamente</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sim, um pouco</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Não</p>
<p>38. In the last 6 months, did you take any prescription medicine?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No → If no, go to #42</p>	<p>38. Nos últimos 6 meses, você tomou algum medicamento receitado?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 42.</p>
<p>39. In the last 6 months, how often did this provider or someone in his or her office talk with you about how you</p>	<p>39. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional ou alguém do seu serviço conversou com você</p>

<p>were supposed to take your medicine?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>sobre como você deveria tomar seu(s) medicamento(s)?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>40. There are many reasons why people may not always be able to take their medicines as prescribed. In the last 6 months, how often were you able to take your medicine as prescribed?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>40. Existem muitas razões pelas quais as pessoas nem sempre tomam seus medicamentos conforme prescrito. Nos últimos 6 meses, com que frequência você conseguiu tomar seus medicamentos conforme prescrito?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>41. In the last 6 months, how often did this provider or someone in his or her office talk with you about what to do if you have a bad reaction to your medicine?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>41. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional ou alguém do seu serviço conversou com você sobre o que fazer se você tivesse uma reação adversa ao seu medicamento?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>42. In the last 6 months, how often did this provider or someone in his or her office contact you between visits to see how you were doing?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>42. Nos últimos 6 meses, com que frequência este profissional ou alguém do seu serviço entrou em contato com você entre uma consulta e outra para ver como você estava?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>43. In the last 6 months, did you try to contact this provider's office with a medical question after regular office hours?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No → If no, go to #45</p>	<p>43. Nos últimos 6 meses, você precisou de algum atendimento à sua saúde após o horário regular de funcionamento do serviço deste profissional</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 45.</p>
<p>44. In the last 6 months, when you tried to contact this provider's office after regular office hours, how often did you get an answer to your medical question in a timely manner?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Sometimes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Usually</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Always</p>	<p>44. Nos últimos 6 meses, este profissional ou alguém do seu serviço orientou você sobre onde procurar atendimento fora do horário regular de funcionamento do serviço deste profissional?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Nunca</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Algumas vezes</p> <p><input type="checkbox"/>₃ Geralmente</p> <p><input type="checkbox"/>₄ Sempre</p>
<p>Care from Specialists Outside This Provider's Office</p>	<p>Sobre atendimentos de especialistas externos ao serviço deste profissional de saúde</p>
<p>45. Specialists are doctors like surgeons, heart doctors, psychiatrists, allergy doctors, skin doctors, and other doctors who specialize in one area of health care. In the last 6 months, did you receive care from any specialists outside the office of the provider named in Question 1?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Yes</p> <p><input type="checkbox"/>₂ No → If no, go to #53</p>	<p>45. Especialistas são médicos como cirurgiões, cardiologistas, psiquiatras, pediatras, dermatologistas e outros médicos que se especializam em uma área de cuidados à saúde. Nos últimos 6 meses, você foi atendido por algum especialista externo ao serviço de saúde mencionado na Pergunta 3?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Sim</p> <p><input type="checkbox"/>₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 53</p>
<p>46. In general, how often does the provider named in Question 1 seem informed and up-to-date about the care you get from specialists?</p> <p><input type="checkbox"/>₁ Never</p>	<p>46. Em geral, com que frequência o profissional de saúde indicado na Pergunta 1 parece estar informado e atualizado sobre o atendimento que você recebe de especialistas?</p>

<input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	<input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
47. In general, how often do you have to remind the provider named in Question 1 about care you receive from specialists? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	47. Em geral, com que frequência você precisa lembrar ao profissional de saúde indicado na Pergunta 1 sobre o atendimento que você recebe de especialistas? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
48. In the last 6 months, did any specialists outside the office of the provider named in Question 1 prescribe medicine for you? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No → If no, go to #50	48. Nos últimos 6 meses, algum especialista externo ao serviço do profissional de saúde indicado na Pergunta 1 receitou algum medicamento para você? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 50.
49. In general, how often does the provider named in Question 1 talk with you about the medicines prescribed by these specialists? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	49. Em geral, com que frequência o profissional de saúde indicado na Pergunta 1 fala com você sobre os medicamentos receitados por estes especialistas? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
The Specialist You Saw Most Often in the Last 6 Months	Sobre o especialista que você mais teve contato nos últimos 6 meses
50. These questions ask about care you received from the specialist you saw most often in the last 6 months outside the office of the provider named in Question 1. When you see this specialist, does he or she seem to know enough information about your medical history? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No	50. Essas perguntas são sobre os atendimentos que você recebeu do especialista externo ao serviço de saúde do profissional mencionado na Pergunta 1 que você mais vezes teve contato nos últimos 6 meses. Quando você consulta com esse especialista, ele ou ela parece conhecer informações suficientes sobre seu histórico de doenças e tratamentos? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não
51. When you see this specialist, how often do you have to repeat information that you have already given to the provider named in Question 1? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	51. Quando você consulta esse especialista com que frequência você precisa repetir informações que você já deu ao profissional de saúde indicado na Pergunta 1? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
52. When you see this specialist, how often does this specialist seem to know your important test results from other providers? <input type="checkbox"/> ₁ Never <input type="checkbox"/> ₂ Sometimes <input type="checkbox"/> ₃ Usually <input type="checkbox"/> ₄ Always	52. Quando você consulta esse especialista, com que frequência ele ou ela parece conhecer seus resultados de exames mais importantes que foram solicitados por outros profissionais de saúde? <input type="checkbox"/> ₁ Nunca <input type="checkbox"/> ₂ Algumas vezes <input type="checkbox"/> ₃ Geralmente <input type="checkbox"/> ₄ Sempre
Your Most Recent Hospital Stay	Sobre sua mais recente internação hospitalar
53. In the last 6 months, were you admitted to a hospital overnight or longer? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No → If no, go to #60	53. Nos últimos 6 meses, você esteve internado(a) em algum hospital por pelo menos uma noite? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não → Se não, vá para a Pergunta 60.
54. After your most recent hospital stay, did this provider	54. Após sua internação hospitalar mais recente, o

named in Question 1 or someone in his or her office contact you to see how you were doing? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No	profissional de saúde indicado na Pergunta 1 ou alguém em seu serviço de saúde entrou em contato com você para saber como você estava? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não
55. After your most recent hospital stay, were you prescribed any medicines? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No - If no, go to #57	55. Após sua internação hospitalar mais recente, foi receitado algum medicamento para você? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não – Se não, vá para a Pergunta 57.
56. After your most recent hospital stay, did the provider named in Question 1 or someone in his or her office contact you to check if you were able to follow instructions about any medicines you were prescribed? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No	56. Após sua internação hospitalar mais recente, o profissional de saúde indicado na Pergunta 1 ou alguém do seu serviço de saúde entrou em contato com você para verificar se você conseguiria seguir as orientações sobre os medicamentos que lhe foram receitados? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não
57. After your most recent hospital stay, were you given instructions about caring for yourself at home? <input type="checkbox"/> ₁ Yes <input type="checkbox"/> ₂ No - If no, go to #59	57. Após sua internação hospitalar mais recente, você recebeu orientações sobre como cuidar de sua saúde em casa? <input type="checkbox"/> ₁ Sim <input type="checkbox"/> ₂ Não – Se não, vá para a Pergunta 59.
58. After your most recent hospital stay, were the instructions you were given easy to understand? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No	58. Após sua internação hospitalar mais recente, as orientações que você recebeu foram fáceis de entender? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não
59. After your most recent hospital stay, did the provider named in Question 1 seem to know the important information about this hospital stay? <input type="checkbox"/> ₁ Yes, definitely <input type="checkbox"/> ₂ Yes, somewhat <input type="checkbox"/> ₃ No	59. Após sua internação hospitalar mais recente, o profissional de saúde indicado na Pergunta 1 demonstrou conhecer informações importantes sobre esta internação? <input type="checkbox"/> ₁ Sim, definitivamente <input type="checkbox"/> ₂ Sim, um pouco <input type="checkbox"/> ₃ Não
Your Overall Experience	Sobre sua experiência geral
60. Using any number from 0 to 10, where 0 is the worst health care possible and 10 is the best health care possible, what number would you use to rate all your health care in the last 6 months?[0] - Worst health care possible[10] - Best health care possible	60. Usando algum número entre 0 e 10, em que 0 significa a pior atenção possível à saúde e 10 a melhor atenção possível à saúde, qual número você usaria para avaliar a qualidade de todos os atendimentos de saúde que você recebeu nos últimos 6 meses?

376

377 **Discussão**

378

379 Este artigo descreve a tradução e a adaptação transcultural do PPIC *Survey* para
380 uso no Brasil. Seus resultados mostram o cumprimento, com êxito, dos procedimentos
381 metodológicos propostos. Estes procedimentos seguiram as principais diretrizes
382 internacionais para a tradução e adaptação transcultural de instrumentos de pesquisa, o
383 que contribui para a confiabilidade da aplicação do instrumento no Brasil.

384 Ao adotar as normas da OMS¹⁸ e as técnicas de equivalência e
385 contextualização¹² como referências metodológicas, buscou-se alcançar a
386 comparabilidade interpretativa, ou seja, a igualdade de significado entre culturas e a

387 comparabilidade processual, que se relaciona com problemas técnicos da mensuração
388 transcultural (igualdade de itens, unidades de medidas ou características psicométricas)
389 ¹⁶. A metodologia adotada mostrou-se, além de aplicável, importante e necessária, como
390 forma de garantir tanto a equivalência contextual com o instrumento original quanto a
391 contextualização às pessoas portadoras de condições crônicas que utilizam os serviços
392 de saúde brasileiros. Todas as etapas, cuidadosamente seguidas, mostraram-se
393 fundamentais ao resultado final.

394 Com a equivalência semântica, conceitual e de conteúdo obtida, se assegura ter
395 obtido o mesmo significado em cada um dos itens nas versões original e brasileira²²,
396 uma vez que a metodologia foi seguida com rigor. A inclusão de não especialistas no
397 objeto de investigação do questionário nas etapas que buscavam a equivalência preserva
398 a representatividade da utilização popular do idioma alvo (português) no estudo²³. A
399 tradução reversa garantiu que a tradução refletisse o instrumento original e a avaliação
400 por especialistas consolidou uma versão “pré-final” do questionário ²⁴.

401 A contextualização foi fundamental para os ajustes finais na versão brasileira,
402 apontando soluções para alguns problemas de tradução e garantindo a compreensão por
403 parte do público alvo. Atenção foi dada para identificar questões problemáticas e
404 melhorar a compreensibilidade, reduzindo as incertezas dos entrevistados²⁵. O número
405 de pacientes considerados, apesar de aparentemente pequeno, estava de acordo com a
406 metodologia proposta e com diversos outros estudos^{22,23}. Na análise da contextualização
407 (avaliação cognitiva) este estudo se concentrou em avaliar a igualdade interpretativa, ou
408 seja, até que ponto os conceitos eram semelhantes ou diferentes entre o contexto
409 original e o contexto para o qual foi adaptado, abrindo mão de parâmetros percentuais
410 de compreensibilidade¹². Apesar de mais da metade dos itens terem necessitado de
411 ajustes contextuais, a grande maioria deles tratou de questões menores, indicando que
412 nas etapas de equivalência os processos conseguiram dotar o questionário brasileiro de
413 expressões e palavras naturais para o público alvo²². Esta etapa, de importância
414 destacada em vários estudos de adaptação transcultural ^{26,27,22}, possibilitou verificar a
415 adequação, estrutura e aplicação dos itens em um contexto real²³.

416 Embora testes adicionais para mensurar as propriedades psicométricas do
417 questionário sejam altamente recomendados, eles não são necessários para a aceitação
418 da versão adaptada ao português brasileiro ²⁸. Mesmo assim, outro passo a ser dado com
419 a versão brasileira será a sua validação. Entende-se que a tradução e a adaptação
420 transcultural de um instrumento seja o primeiro passo para a sua análise psicométrica²².

421 A tradução e adaptação tem como objetivos conservar o significado e garantir a
422 equivalência entre a cultura em que se desenvolveu o instrumento originalmente e a que
423 se destina²⁹. O sucesso obtido neste processo de adaptação transcultural permite aos
424 seus autores reforçar a recomendação para que o PPIC *Survey* possa ser adaptado a
425 outros países.

426 A versão brasileira foi criada, em particular, para ser utilizada como texto falado,
427 contando com o diálogo facilitado por um entrevistador. No entanto, a versão original é
428 utilizada também como texto lido e autoaplicável. Dessa forma, assume-se essa
429 limitação e entende-se que possa ser necessária uma avaliação cuidadosa de sua
430 aplicabilidade em inquéritos sem a intermediação de entrevistadores.

431 A adaptação transcultural do PPIC *Survey* para o Brasil não só possibilitará
432 avaliações da integração dos cuidados de forma mais consistente, como também
433 permitirá comparações com resultados de outros países. Avaliações da integração dos
434 cuidados à saúde apoiadas por um instrumento abrangente, adaptado ao contexto
435 brasileiro e adotado também em outros países, poderá contribuir não apenas para
436 identificar problemas, mas também para explicar suas causas, fornecendo evidências
437 necessárias para reorientar estratégias³⁰. Para o Sistema Único de Saúde o instrumento
438 adaptado poderá ajudar a preencher lacunas de dados empíricos sobre nós críticos para a
439 melhoria da qualidade dos cuidados relacionada à integração nas redes de atenção à
440 saúde.

441

442 **Conclusão**

443

444 O processo de adaptação transcultural conduzido possibilitou criar a versão
445 brasileira do *Patient Perception of Integrated Care Survey* para avaliação da integração
446 dos cuidados a pessoas com múltiplas e complexas necessidades de saúde. A versão
447 final do instrumento adaptado, denominado Percepção dos Pacientes quanto à
448 Integração dos Cuidados – Versão 1.0 (PPIC-Brasil-1.0) é equivalente semanticamente,
449 conceitualmente e culturalmente à original e aplicável a pessoas brasileiras com doenças
450 crônicas para avaliar a integração dos cuidados à saúde.

451

452 **Agradecimentos**

453

454 A Gisele Andrade, Hugo, Kellen Rosa Coelho, Luciana da Mata e Leonardo
455 Matoso pelas valiosas colaborações com o estudo.

456

457 **Apoio financeiro:** Pró-Reitoria de Pesquisa da Universidade Federal de Minas Gerais

458

459 **Referências**

460

461 1. Minkman MM, Vermeulen RP, Ahaus KT, Huijsman R. The implementation of
462 integrated care: the empirical validation of the development model for integrated
463 care. *BMC Health Serv Res* 2011; 11:177. [<https://goo.gl/aLsEKZ>]

464 2. Ahgren B, Axelsson SB, Axelsson R. Evaluating intersectoral collaboration: a
465 model for assessment by service users. *Int J Integr Care* 2009; 9:e03. [<https://goo.gl/865W1s>]

467 3. Bondenheimer T. Coordinating care: a perilous journey through the health care
468 system. *N Engl J Med* 2008; 358(10):1064-71. [<https://goo.gl/8M5hwD>]

469 4. Sun X, Tang W, Ye T, Zhang Y, Wen B, Zhang L. Integrated care: a
470 comprehensive bibliometric analysis and literature review. *Int J Integr Care* 2014;
471 14:e017. [<https://goo.gl/UTimUQ>]

472 5. Walker KO, Labat A, Choi J, Schmittiel J, Stewart AL, Grumbach K. Patient
473 perceptions of integrated care: confused by the term, clear on the concept. *Int J*
474 *Integr Care* 2013; 13:e004. [<https://goo.gl/5PNxyn>]

475 6. Kodner DL, Spreeuwenberg C. Integrated care: meaning, logic, applications, and
476 implications - a discussion paper. *Int J Integ Care* 2002; 2:e12. [<https://goo.gl/DShSSX>]

478 7. World Health Organization. Integration of health care delivery: report of a WHO
479 Study Group. WHO Technical Report Series 861. World Health Organization,
480 Geneva 1996. 70p.

481 8. Pan American Health Organization. Integrated health service delivery networks:
482 concepts, policy options and a road map for implementation in the Americas.
483 PAHO, Washington D.C. 2011. 96p. [<https://goo.gl/EhXd1M>]

484 9. Singer SJ, Burgers J, Fridberg M, Rosenthal MB, Leap L, Schneider E. Defining
485 and Measuring Integrated Patient Care: Promoting the Next Frontier in Health
486 Care Delivery. *Med Care Res Rev* 2011; 68(1):112-27. [<https://goo.gl/C9RHVY>
487]

- 488 10. Grone O, Garcia-Barbero M. Integrated care: a position paper of the WHO
489 European Office for Integrated Health Care Services. *Int J Integr Care* 2001;
490 1:e21. [<https://goo.gl/Eecb5E>]
- 491 11. Lyngsø AM, Godtfredsen NS, Høst D, Frølich A. Instruments to assess integrated
492 care: a systematic review. *Int J Integr Care* 2014; 14: e027. [<https://goo.gl/p28kzE>]
- 493
494 12. Tietschert MV, Angeli F, van Raak AJA, Singer SJ, Ruwaard D. Translating the
495 patient perception of integrated care survey to measure integrated care in The
496 Netherlands: Combining equivalence and contextualization approaches for
497 optimal results. *Int J Integr Care* 2016; 16(3):11. [<https://goo.gl/mdNCcj>]
- 498 13. Singer SJ, Friedberg MW, Kiang MV, Dunn T, Kuhn DM. Development and
499 Preliminary Validation of the Patient Perceptions of Integrated Care Survey. *Med*
500 *Care Res Rev* 2013; 70(2):143–164. [<https://goo.gl/GCtE4L>]
- 501 14. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process
502 of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000; 25(24):3186–91.
503 [<https://goo.gl/iuGQXS>]
- 504 15. Mckenna SP, Doward L. Translation and Cultural Adaptation of Patient-Reported
505 Outcome Measures. *Value Health* 2005; 8(2):89–91. [<https://goo.gl/DuqnC9>]
- 506 16. Johnson T. Methods and Frameworks for Crosscultural Measurement. *Med Care*
507 2006; 44(11 Suppl 3):S17–S20. [<https://goo.gl/EFCXf9>]
- 508 17. Lenderking WR. Comments on the ISPOR Task Force Report on Translation and
509 Adaptation of outcomes measures: Guidelines and the need for more research.
510 *Value Health* 2005; 8(2):92–93. [<https://goo.gl/2Sm1Zd>]
- 511 18. who.int [Internet]. World Health Organization. Process of translation and
512 adaptation of instruments. [cited 2018 nov 01]. [<https://goo.gl/dHozk8>]
- 513 19. Maneesriwongul W, Dixon JK. Instrument translation process: a methods review.
514 *J Adv Nurs* 2004; 48(2):175–186. [<https://goo.gl/eYpt9V>]
- 515 20. Lynn MR. Determination and quantification of content validity. *Nurs Res* 1986;
516 35(6):382–5. [<https://goo.gl/dPTgN2>]
- 517 21. Alexandre NM, Coluci, MZ. Content validity in the development and adaptation
518 processes of measurement instruments. *Cien Saude Colet* 2011; 16(7):3061–8. [<https://goo.gl/Avb7DM>]
- 519
520 22. Garcimartin P, Pardo-Cladellas Y, Verdú-Rotellar JM, Delgado-Hito P, Astals-
521 Vizcaino M, Comin-Colet J. Transcultural adaptation into Spanish of the Patient

- 522 empowerment in long term conditions questionnarire. *Aten Primaria* 2017;
523 pii:S0212-6567(17). [<https://goo.gl/GR5em8>]
- 524 23. Pernambuco L, Espelt A, Magalhães Junior HV, Lima KC. Recommendations for
525 elaboration, transcultural adaptation and validation process of tests in Speech,
526 Hearing and Language Pathology. *Codas*, 2017; 29(3). [<https://goo.gl/5JfYhA>]
- 527 24. Fregnani CMS, Fregnani JHTG, Paiva CE, Barroso EM, Camargos MG, Tsunoda
528 AT, Longatto-Filho A, Paiva BSR. Translation and cultural adaptation of the
529 Functional Assessment of Chronic Illness Therapy – Cervical Dysplasia (FACIT-
530 CD) to evaluate quality of life in women with cervical intraepithelial neoplasia.
531 *Einstein (São Paulo)* 2017, 15(2), 155–161. [<https://goo.gl/HtspRi>]
- 532 25. Fonseca LBM, Silveira EA, Lima NM, Rabahi MF. STOP-Bang questionnaire:
533 translation to Portuguese and cross-cultural adaptation for use in Brazil. *J Bras*
534 *Pneumol* 2016; 42(4), 266–272. [<https://goo.gl/RVuHbp>]
- 535 26. Walker KO, Stewart AL, Grumbach K. Development of a survey instrument to
536 measure patient experience of integrated care. *BMC Health Serv Res* 2016; 16:
537 193. [<https://goo.gl/zAy77m>]
- 538 27. Cantini JA, Clapp JD, Ribeiro L, Andrade SM, Pereira VM, Nardi AE, Silva AC.
539 Translation and cross-cultural adaptation of the Brazilian Portuguese version of
540 the Driving Behavior Survey (DBS). *Trends Psychiatry Psychother* 2013;
541 35(4):272-8. [<https://goo.gl/gp1tG9>]
- 542 28. Institute for Work & Health. Recommendations for the Cross-Cultural
543 Adaptation of the DASH & QuickDASH Outcome Measures. Institute for Work
544 & Health 2007. [<https://goo.gl/wwqD8t>]
- 545 29. Muñoz J, Elosua P, Hambleton RK. Directrices para la traducción y adaptación de
546 los tests: segunda edición. *Psicothema* 2013; 25(2), 151–7. [<https://goo.gl/Zn83m8>]
- 548 30. Cozendey-Silva EN, Silva CR, Larentis AL, Wasserman JC, Rozemberg B,
549 Teixeira LR. Cross-cultural adaptation of an environmental health measurement
550 instrument: Brazilian version of the health-care waste management rapid
551 assessment tool. *BMC Public Health* 2016; 16:928. [<https://goo.gl/U84y33>]
- 552
- 553